



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND
ACCURACY OF LEGAL TERMS IN THE SUBTITLES
OF *THE LINCOLN LAWYER* (2022) FILM SERIES**

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**
ELISA NURAINY
2108411021

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
DEPOK
2025**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Elisa Nurainy
Student ID : 2108411021
Study Program : English for Business and Professional Communication
(BISPRO)
Thesis Title : Analysis of Translation Techniques and Accuracy of Legal
Terms in the Subtitles of *The Lincoln Lawyer* (2022) Film
Series

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing. If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 25 July 2025

The declarant



Elisa Nurainy

NIM 2108411021



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name : **Elisa Nurainy**

Student ID : **2108411021**

Study Program: **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**

Thesis Title : **Analysis of Translation Techniques and Accuracy of Legal Terms in the Subtitles of *The Lincoln Lawyer* (2022) Film Series**

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 14 July 2025 and decided **"PASSED"**

Board of Thesis Examiners

Head of Examiner : **Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.**

Examiner 1 : **Fanny Puji Rakhmi, S.Hum., M.Hum.**

Examiner 2 : **Dewi Kurniawati, S.S.**

Signature

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors

Supervisor 1 : **Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.**

Supervisor 2 : **Dra. Siti Aisiyah, M.Hum.**

Signature

Legalized by:

Head of Department
Business Administration



Dr. Widyutomo, S.Sos., M.Si.
NIP 198007112015041001

Depok, ²⁵ July 2025

Acknowledged by:

Head of Study Program

English for Business and Professional Communication
(BISPRO)

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.
NIP 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

Praise and gratitude to Allah SWT, because of His blessings and grace, the author has completed this bachelor thesis in a timely manner. This bachelor thesis is conducted to fulfil the requirements for obtaining an Applied Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li) in Study Program of English for Business and Professional Communication, Department of Business Administration, Politeknik Negeri Jakarta. The author acknowledges that without the assistance and guidance of various parties, from the period of lectures to the completion of this bachelor thesis, it would have been very difficult to complete this bachelor thesis. Therefore, the author would like to extend sincere thanks to:

1. Dr. Syamsurizal, S.E., M.M., as the Director of Politeknik Negeri Jakarta;
2. Dr. Wahyudi Utomo, S.Sos., M.Si., as the Head of Business Administration Department;
3. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M, M. Hum., as the Head of English for Business and Professional Communication Study Program and as Rater II who has willingly took the time to assess the accuracy of the author's translation data and gave valuable input;
4. Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum., as the Advisor I, who has given time, energy, and thoughts to assist and guide the author to complete this bachelor thesis;
5. Dra. Siti Aisiyah, M.Hum., as the Advisor II, who has provided time to assist and guide author to complete this bachelor thesis;
6. Ma'am Anna Wiksmadhara, as Rater I, who has been willing to spare her time to assess the accuracy of the author's translation data and gave suggestions to the author;
7. Mama and Bapak, who have always given their support, prayers, and encouragement throughout this thesis writing process.
8. Author's parents-in-law, who have prayed and provided support to the author in completing this thesis.
9. Fayaddafa Najwan, who brought endless laughter, positive vibes, and unwavering support throughout this thesis journey.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

10. Alda, Tiara, and Aldi, who always encourage and help the author in writing this bachelor thesis.
11. Author's entire extended family, who have provided continuous encouragement and thoughtful advice throughout the process of completing this thesis.
12. Tsamarah, Zalfa, and Intana, who always support the author, provide advice on many things, and are always there beside the author during the writing of this thesis.
13. Kiki and Kharisma, who always provide encouragement and believe that the author can complete this thesis.
14. Fitri and Desi, who who has provided support and helped the author in completing this thesis;
15. Myself, who never gave up no matter what.

In conclusion, the author hopes that Allah SWT will bestow His blessings upon all those who have extended their assistance. May this thesis will contribute to the advancement of translation studies.

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Depok, 11 June 2025

Author



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Elisa Nurainy
Student ID : 2108411021
Study Program : English for Business and Professional Communication
(BISPRO)
Department : Business Administration
Manuscript : Thesis (*Skripsi*)

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND ACCURACY OF
LEGAL TERMS IN THE SUBTITLES OF *THE LINCOLN LAWYER* (2022)
FILM SERIES**

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok
On the date of : 25 July 2025
Declared by :



(Elisa Nurainy)

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Elisa Nurainy. English for Business and Professional Communication Study Program. Analysis of Translation Techniques and Accuracy of Legal Terms in the Subtitles of *The Lincoln Lawyer* (2022) Film Series.

This study identifies translation techniques and assesses translation accuracy of legal terms in the subtitles of *The Lincoln Lawyer* (2022) film series on Netflix, using the theories of Molina and Albir (2002) and Nababan (2012). A qualitative method with a descriptive approach was employed, using content analysis and focus group discussions (FGDs) as data collection techniques. The result of this study identifies from 104 data of legal terms in the subtitle of *The Lincoln Lawyer* (2022) film series, there are 8 translation techniques used. The mostly used technique is established equivalence with a frequency of 68 (65.38%) of the total data. The overall translation accuracy is considered accurate with a score of 258. Therefore, the translation of legal terms in the subtitles of *The Lincoln Lawyer* on Netflix is assessed as accurate, with established equivalence being the most frequently used translation technique.

Keywords: Legal terms, Subtitle, *The Lincoln Lawyer* (2022), Translation Techniques, Translation Accuracy.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Elisa Nurainy. *Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. Analysis of Translation Techniques and Accuracy of Legal Terms in the Subtitles of The Lincoln Lawyer (2022) Film Series.*

Penelitian ini mengidentifikasi teknik penerjemahan dan menilai keakuratan terjemahan pada istilah hukum dalam takarir film The Lincoln Lawyer (2022) di Netflix dengan menggunakan teori Molina dan Albir (2002) dan Nababan (2012). Metode kualitatif dengan pendekatan deskriptif dilakukan menggunakan teknik analisis isi dan Diskusi Kelompok Terarah (Focus Group Discussion/FGD) sebagai teknik pengumpulan data. Hasil penelitian ini mengidentifikasi dari 104 data istilah hukum dalam takarir film The Lincoln Lawyer (2022), terdapat 8 teknik penerjemahan yang digunakan. Teknik yang paling sering digunakan adalah padanan lazim dengan frekuensi 68 (65,38%) dari total data. Keakuratan terjemahan secara keseluruhan dinilai akurat dengan skor 258. Oleh karena itu, terjemahan istilah hukum dalam teks film The Lincoln Lawyer di Netflix dinilai akurat, dengan padanan lazim sebagai teknik penerjemahan yang paling sering digunakan.

Kata kunci: *Istilah hukum, Subtitle, The Lincoln Lawyer (2022), Teknik Penerjemahan, Keakuratan Terjemahan.*



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

PRONOUNCEMENT	ii
LEGITIMATION	iii
PREFACE	iv
ABSTRACT.....	vii
<i>ABSTRAK</i>	viii
TABLE OF CONTENTS.....	ix
LIST OF TABLES	xi
LIST OF FIGURES	xii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statement of the Problems	4
1.3 Objectives of the Study	4
1.4 Limitation of the Study	5
1.5 Significance of the Study	5
CHAPTER II LITERATURE REVIEW.....	6
2.1 The Lincoln Lawyer (2022)	6
2.2 Legal Terms	6
2.3 Translation.....	8
2.3.1 Translation Techniques.....	9
2.3.2 Translation Quality.....	13
2.4 Subtitle	16
2.5 Previous Studies	17
2.6 Theoretical Framework.....	21
CHAPTER III RESEARCH METHOD	23
3.1 Research Design.....	23
3.2 Source of Data and Data	23
3.2.1 Source of Data.....	23
3.2.2 Data	24
3.3 Sampling Technique.....	24
3.4 Data Collection Technique.....	24



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.5	Data Validity	26
3.6	Data Analysis Technique	26
3.6.1	Domain Analysis	26
3.6.2	Taxonomy Analysis	27
3.6.3	Componential Analysis	28
3.6.4	Cultural Themes	28
CHAPTER IV RESULTS AND DISCUSSION		29
4.1	Results	29
4.1.1	Translation Techniques	29
4.1.2	Translation Accuracy	39
4.2	Discussion	44
4.2.1	Translation Techniques	44
4.2.2	Translation Accuracy	45
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION		47
5.1	Conclusion	47
5.2	Suggestion	47
BIBLIOGRAPHY		49

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

2.1	Assessment Instrument for Accuracy of Translation	13
2.2	Assessment Instrument for Acceptability of Translation	14
2.3	Assessment Instrument for Readability of Translation	14
3.1	Domain Analysis	25
3.2	Taxonomy Analysis	25
3.3	Componential Analysis	26
4.1	The Results of Translation Techniques	27
4.2	The Results of Translation Accuracy	37





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

2.1	Theoretical Framework	20
-----	-----------------------------	----





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Film, a mass communication medium that play an important role in conveying information and messages to the audience. Film combines sound and story formed with photographic elements, conveying the message developed by the screenwriter to the audience. Film is an effective form of education, especially when collecting topics related to social, cultural and legal aspects. Film has many benefits in the learning process, which plays an important role in providing knowledge to the audience (Apriliany dan Hermiati, 2021). The visual and audio presentation allow film to explain a lot in a short period of time, allowing the audience to feel and participate in the feeling of entering the presented space and life. One popular form of film is series, which offers more comprehensive and detailed plot development over multiple episodes and seasons. Series allows for deeper character exploration and more intricate storylines, making them ideal for genres that require complex narratives, such as legal dramas and thrillers.

In film, subtitle plays an important role to ensure that audiences who do not speak the same language to understand the original conversation. According to Arbain and Santoso (2023), subtitles are one of the solutions that allow viewers to understand the content in their own language. Good subtitling is not only understanding the information literally, but also understanding the social and cultural background behind it. Especially in translating legal terms, precision and a deep understanding of legal concepts in the source and target languages are required. Film with legal themes often use specific and complex terminology, which does not always have direct equivalents in other languages. Therefore, the translation of legal terms in film must be done carefully to avoid misunderstanding for the audience. Errors in translating legal terms can change the meaning of the dialog.



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

The Lincoln Lawyer (2022) a legal-themed series which premiered on Netflix. The series is adapted from the novels by Michael Connelly and was developed by David E. Kelley. *The Lincoln Lawyer* (2022) follows the story of Mickey Haller, an idealistic and charismatic defense attorney who operates his legal practice from the back seat of his Lincoln Town Car. The series presents Haller's journey as he tackles complex legal cases while navigating personal struggles and professional challenges. The series received positive feedback from audiences and critics, earning a score of 7.7/10 on IMDb. Viewers praised *The Lincoln Lawyer* (2022) for its engaging storyline and well-written characters. Legal drama enthusiasts appreciate how the series blends courtroom tension with intriguing personal dynamics, making it a captivating watch.

As a legal-themed series, *The Lincoln Lawyer* (2022) contains many legal terms that are often used in the United States judicial system. Some of them are voir dire, plead, charge, and bona fide threat. These terms have Indonesian equivalents that must be translated carefully to retain their original meaning. Translating legal terms in *The Lincoln Lawyer* (2022) must be a challenge due to the different legal systems between the United States and Indonesia. In the translation process, the translator must consider the accuracy of the terms in the context of Indonesian law. Errors in translating legal terms can cause distortion of meaning and confusion for viewers who do not have a legal background. According to Nababan *et al.* (2012), translation is the process of transferring meaning from the source language to the target language by paying attention to the aspects of accuracy, acceptability, and readability. In the context of translating legal terms, accuracy is very important because it affects the extent to which the translation can be understood and accepted by the target language audience.

Previous studies have analyzed translation techniques in movie subtitle such as Wafa and Amalia (2022), Pahamzah and Syariifah (2019), Hasan (2018), and Ghufon et al. (2022). This study has relevancies and differences with previous studies. The relevance of this study with previous studies is that it has the same research topic, namely subtitle translation techniques and translation quality. The



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

difference between this study and the previous studies is the subject of the research, where there has not yet been a single study that analyzes the translation of legal terms in the subtitle of *The Lincoln Lawyer* (2022) film series.

In Wafa and Amalia's (2022) study, the method used was descriptive qualitative analysis. The results of this study show that the three most frequently used translation techniques are literal translation, borrowing, and calque. This finding indicates that translators tend to maintain the original form and structure in translating movie subtitles, reflecting the importance of maintaining accuracy and clarity of meaning in the source text, especially in the context of subtitle translation which demands conformity and fluency. Other relevant studies have been conducted by Gunaksara et al. (2024), who analyzed the translation procedures of legal terms in the film series *Suits*. The results of this research revealed that the translation procedures used were functional equivalence, formal equivalence, and transference. This study also explains that translating legal terms especially in movie subtitles requires a deep understanding of the nuances of language and law.

In the field of translation, legal terms are among the most complex to translate due to their technical nature, contextual dependency, and close ties to the source legal system. This complexity is further heightened when such terms appear in film subtitles, which are limited by screen time and character space. *The Lincoln Lawyer* (2022) presents numerous U.S.-specific legal terms that do not always have direct or easily understood equivalents in Indonesian. While previous studies have analyzed both translation techniques and quality in film subtitles, they have mostly focused on general conversational content. In contrast, this study highlights a more specific and underexplored area, namely legal terms, which are far more sensitive, technical, and prone to mistranslation due to their system-bound nature. It highlights the tension between the need for legal precision and the simplification demands of subtitling.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

According to the above background, this study focuses on legal terms translation in the subtitle of *The Lincoln Lawyer* (2022) film series, with translation techniques and accuracy as the variables. The data for this study is taken from the English and Indonesian subtitles in *The Lincoln Lawyer* (2022) film series. The limitation of this study is that it only focuses on the legal terms found specifically in the subtitle of the *The Lincoln Lawyer* (2022) film series. This study will identify the types of translation techniques applied based on the theory of Molina and Albir (2002) and assess the translation accuracy based on the theory of Nababan et al. (2012). This study is expected to contribute to the field of legal translation and help improve the accuracy of translation of legal terms in movies to be more in line with Indonesian language and culture.

1.2 Statement of the Problems

Based on the explanation in the background of this research, the researcher identified the following statement of the problems:

1. What translation techniques from the theory of Molina and Albir (2002) are used in the translation of legal terms in the Indonesian subtitles of *The Lincoln Lawyer* (2022) film series?
2. How is the accuracy in the translation of legal terms using the Nababan et al. (2012) theory in the Indonesian subtitles of *The Lincoln Lawyer* (2022) film series?

1.3 Objectives of the Study

Based on the formulation of the research problems above, the the researcher determined the objectives of this study are as follows:

1. To identify the translation techniques from the theory of Molina and Albir (2002) used in the translation of legal terms in the Indonesian subtitles of *The Lincoln Lawyer* (2022) film series.
2. To assess the accuracy in the translation of legal terms using the Nababan et al. (2012) theory in the Indonesian subtitles of *The Lincoln Lawyer* (2022) film series.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.4 Limitation of the Study

The focus of this research is on the translation of legal terms in the Indonesian subtitle of *The Lincoln Lawyer* (2022) film series. The data were obtained from the English and Indonesian subtitle.

1. Focus on Translation Techniques

This research mainly focuses on identifying the translation techniques from the Molina and Albir (2002) theory used in the translation of legal terms in the Indonesian subtitle of *The Lincoln Lawyer* (2022) film series. The findings of this study center on how these techniques impact legal precision, terminological consistency, and audience comprehension.

2. Focus on Translation Accuracy

The research focuses on assessing the accuracy in the translation of legal terms using the Nababan et al. (2012) theory in the Indonesian subtitle of *The Lincoln Lawyer* (2022) film series.

1.5 Significance of the Study

This research is expected to provide theoretical and practical benefits are as follows:

1. Theoretical

This research is expected to provide knowledge about translation techniques used by subtitlers to translate legal terms found in the series. This research is also expected to assess the accuracy of the translation of legal terms that can be used as a reference by other subtitlers.

2. Practical

The results of this research are expected to provide knowledge and learning materials for readers about legal terms and translation techniques in movie subtitles from English to Indonesian. This research is also expected to be a reference for subtitlers to reduce errors and improve the accuracy of the translation, especially for streaming services such as Netflix.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion

Based on the results and discussion on legal terms in the subtitle of *The Lincoln Lawyer* (2022) film series, identification of translation techniques and assessment of translation accuracy, aligned with the research questions and objectives, the author concludes that:

1. There were 104 legal terms in the subtitle of *The Lincoln Lawyer* (2022) film series. Out of 18 translation techniques proposed by Molina and Albir (2002) theory, the techniques used by the translators to translate the subtitle of this film are established equivalent, literal translation, modulation, reduction, borrowing, transposition, adaptation, and amplification. The most frequently used technique is established equivalent with a frequency of 68 (65.38%) of the total data. The following techniques are literal translation with a frequency of 13 (12.50%), modulation with a frequency of 12 (11.54%), reduction with a frequency of 4 (3.85%), borrowing with a frequency of 3 (2.88%), transposition with a frequency of 2 (1.92%), the least used technique is adaptation and amplification, each with a frequency of 1 (0.96%) of the total data.
2. Based on the results of the Focus Group Discussion (FGD) with raters, assessing the accuracy of translation in the aspect of accuracy based on Nababan's theory (2012) on legal terms in *The Lincoln Lawyer* (2022) film series, the level of accuracy in the translation is considered accurate, with a score of 258. This shows that the translation of legal terms is highly accurate, considers the original meaning, and uses the established equivalent that are valid in the target language without changing or reducing the meaning.

5.2 Suggestion

1. This study found that some legal terms in *The Lincoln Lawyer* (2022) film series are translated from the United States legal system and have no direct equivalent in the Indonesian legal system. Therefore, future researchers are suggested to conduct a more in-depth analysis of *The Lincoln Lawyer* (2022)



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

film series using a cross-system or comparative legal approach in order to analyze how the translator translates foreign legal concepts into the Indonesian cultural and legal context. This approach will provide a more critical depth of analysis of the meaning and function of the translated legal terms.

2. Translators are expected to not only search for lexical equivalence when translating legal terms that are culture-bound, but also consider functional equivalence in accordance with the target legal system. In this context, translators can use adaptation techniques or brief explanations that retain the original legal meaning without misleading the audience. A good understanding of both legal systems involved, is key to producing an accurate translation that is well understood by the target audience.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BIBLIOGRAPHY

- Abdulhaq, A. (2024). Analysis of Translation Techniques, Accuracy, Acceptability, and Readability on Cultural Terms in the Subtitle of Film Bumi Manusia. *Thesis*. Politeknik Negeri Jakarta.
- Apriliany, L., & Hermiati. (2021). Peran Media Film dalam Pembelajaran sebagai Pembentuk Pendidikan Karakter. *Prosiding Seminar Nasional Pendidikan Program Pascasarjana Universitas PGRI Palembang*, 191-199.
- Arbain, & Santoso, D. (2023). Pengenalan Subtitle dan Terjemahan Film Berbahasa Inggris. *Masyarakat Berdaya dan Inovasi*, 4(1), 65-70.
- Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2006). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Ghufron, M. A., Yolanda, N., & Mardiyah, M. (2022). Analisis Teknik Penerjemahan Subtitle dalam Film "Inside Out" Karya Pete Docter dan Ronnie Del Carmen. *Prosiding Seminar Nasional Bahasa, Seni, dan Sastra*, 1, 209-216.
- Global, B. (2024). *Teknik Penerjemahan Untuk Mendapatkan Hasil Terbaik*. Retrieved from Bahasa Global: <https://bahasaglobal.com/teknik-penerjemahan-untuk-mendapatkan-hasil-terbaik/>
- Gunaksara, A. M., Beratha, N. S., & Putra, K. S. (2024). An Analysis of Translation Procedures of Legal Terms Found on Suits TV Shows. *Jurnal Pengembangan dan Penelitian Pendidikan*, 6(3), 178-185.
- Hasan, H. F. (2018). *Teknik dan Kualitas Penerjemahan dalam Subtitle Film "Pride and Prejudice"*. Surakarta: Universitas Muhammadiyah Surakarta.
- Hikmat. (2017, Agustus 23). *Teknik Penerjemahan*. Retrieved from Slideshare: <https://www.slideshare.net/slideshow/teknik-penerjemahan/79068673>
- Ilyas, R., & Nurhidayah, Y. (2019). Penerjemahan Teks Audiovisual (Subtitling). *Jurnal Educatio FKIP UNMA*, 154-160.
- Khadijah, J. K. (2024). Analysis of Translation Techniques and Translation Quality for Metaphorical Sentences in the Subtitle of "Dead Poets Society (1989)" Movie. *Thesis*. Politeknik Negeri Jakarta.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Larson, M. L. (1998). *Meaning-Based Translation : A Guide to Cross-Language Equivalence*. Maryland: University Press of America.
- Ma'mur, I. (2007). Proses Penerjemahan: Deskripsi Teoretik. *Al-Qalam*, 24(3), 421-437.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498-512.
- Nababan, M. R. (2003). *Teori Terjemahan Bahasa*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 24(1), 39-57.
- Nida, E. A., & Taber, C. A. (2003). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill.
- Nurlaila, & Purwaningsih, E. (2015). Teknik Penerjemahan Wordplay dalam Subtitle Film SpongeBob SquarePants: "Sponge Out of Water" serta Dampaknya terhadap Kualitas Terjemahan. *Prosiding Seminar Nasional PESAT 2015 (Psikologi, Ekonomi, Sastra, Arsitektur, dan Teknik Sipil)*, 6, 89-94.
- Pahamzah, J., & Syariifah, A. (2019). Translation Techniques of Subtitling: A Case for Trolls Movie. *JELTS: Journal of English Language Teaching and Cultural Studies*, 2(2), 86-95.
- Pinheiro, M. R. (2015). Translation Techniques. *Communication & Language at Work*, 4(4), 121-144.
- Prasad, B. D. (2008). *Research Methods for Social Work*. Jaipur: Rawat Publications.
- Santosa, R. (2021). *Dasar-dasar Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS Press.
- Saputro, Y. E. (2021). Hakikat Penerjemahan. *Jurnal Pendidikan dan Pemikiran*, 16(2), 633-636.
- Sarasmara, A. S., & Yuliasri, I. (2019). Translation Techniques in Indonesian Subtitle of "SpongeBob the Movie I". *Advances in Social Science, Education and Humanities Research (ASSEHR)*, 188, 278-284.
- Spradley, J. P. (1980). *Participant Observation*. New York: Holt, Rinehart and Winston.



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Sugiyono. (2013). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.

Tassi, P. (2022, May 15). *Netflix's 'The Lincoln Lawyer' Review: Probably Worth Your Time*. Retrieved from Forbes: <https://www.forbes.com/sites/paultassi/2022/05/15/netflixs-the-lincoln-lawyer-review-probably-worth-your-time/>

Ummatin, K. (2015). Analisis Teknik Penerjemahan Subtitling Film Lesson for an Assassin di JTV. *Jurnal Bébasan*, 2(2), 78-90.

Wafa, H., & Amalia, H. N. (2022). Analysis of Translation Techniques Used in the Movie Subtitle Entitled "The King's Speech". *LITERASI: Jurnal Ilmiah Kajian Ilmu Humaniora*, 1(2), 29-40.





Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE



Elisa Nurainy, an ambitious and proactive individual with a strong passion for both academic and non-academic development. She has one year of internship experience at JakCloth, where she gained valuable insights into the creative industry and developed her ability to work professionally in a team.

She is also passionate about public speaking and has served as a Master of Ceremony (MC) for various events both on and off campus, which has strengthened her communication skills, adaptability, and stage presence. In addition to her professional and speaking experiences, she enjoys being actively involved in organizations, where she continues to build her leadership, teamwork, and time management skills.

Contact:

LinkedIn : Elisa Nurainy

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

APPENDICES

DATA OF LEGAL TERMS IN *THE LINCOLN LAWYER* (2022) FILM SERIES

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																															
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2	1																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																										
1.	She's the presiding judge .	Dia hakim ketua .																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)					
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2	1
	the court ten days ago that allowed for the transfer of his entire practice to you, should he become incapacitated or deceased.	sepuluh hari lalu, yang mengizinkan pengalihan seluruh praktiknya kepadamu, jika dirinya tak berdaya atau meninggal.																								
4.	Every client has a right to move on to another attorney	Setiap klien berhak beralih ke pengacara lain saat																		V				V		



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)					
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2	1
	once apprised of Mr. Vincent's demise.	dikabarkan Tn. Vincent wafat.																								
5.	Assuming I'm satisfied that Mr. Vincent's clients are being transferred to a replacement counsel .	Dengan asumsi aku puas klien Tn. Vincent dialihkan ke pengacara pengganti dengan reputasi baik dan kompeten.																		v				v		
6.	Second,	Kedua,																							v	



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique												Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)		
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Variation	Transposition
	though this is subjective, there's no better criminal defense attorney in Los Angeles and Jerry knew that from personal experience.	meskipun ini subjektif, saat benar, aku pengacara kriminal terbaik di Los Angeles dan Jerry tahu itu dari pengalaman.																		
7.	This is an order , transferring Mr. Vincent's	Ini perintah , mengalihkan praktik Tn. Vincent								v									v	



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique													Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)						
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2
	practice to you.	kepadamu.																							
8.	Well, did you get a case ?	Kau dapat kasusnya ?									v										v				
9.	Now, you are repping a guy like Trevor Elliott in a murder trial .	Kini kau mewakili Trevor Elliott di sidang pembunuhan .									v										v				
10.	Talk to the judge .	Tanya hakim .									v										v				
11.	This is a crime scene .	Ini TKP .									v										v				



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)					
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2	1
12.	There are client files here I need to access and apparently safeguard .	Ada berkas klien yang perlu kuakses dan tampaknya amankan .												V						V				V		
13.	This order will confirm I've been appointed by the presiding judge of the Superior Court as replacement counsel to	Perintah ini menyatakan aku ditunjuk oleh hakim ketua dari Pengadilan Tinggi sebagai pengacara pengganti							V											V				V		



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique														Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)					
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2
	Jerry Vincent's clients.	klien Jerry Vincent.																							
14.	That's attorney-client privilege.	Hak istimewa pengacara-klien.																							
15.	Our suspect list.	Daftar tersangka kami.																							
16.	That's a motive, ask me.	Itu motif, menurutku.																							



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)					
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2	1
17.	He's a good investigator.	Dia penyelidik yang baik.												v								v				
18.	Grand theft, by the by.	Pencurian, omong-omong.														v						v				
19.	Obviously I'm gonna need a continuance.	Jelas aku memerlukan penundaan.									v										v					
20.	I got out-of-town witnesses.	Ada saksi dari luar kota.									v										v					
21.	Mickey	Mickey									v										v					



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)				
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2
	Haller for the defendant , Your Honor.	Haller untuk terdakwa , Yang Mulia.																							
22.	It's a bench trial with two witnesses.	Ini sidang tanpa juri dengan dua saksi.												v						v			v		
23.	Your honor , we flew down here from San Francisco.	Yang Mulia , kami datang dari San Francisco.							v											v			v		
24.	What about the victims ?	Bagaimana korbannya ?							v											v			v		
25.	And the	Pengadilan							v											v			v		



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)					
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2	1
	court is sympathetic, but it's unavoidable.	bersimpati, tetapi tak bisa dihindari.																								
26.	Victims have no rights in this process.	Korban tak punya hak di sidang.																		v				v		
27.	The police are still gathering evidence .	Polisi masih mengumpulkan bukti .																		v				v		
28.	And is there a reason Jerry didn't try to plead this?	Apa alasan Jerry tak ajukan mengaku													v					v						v



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)				
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2
		bersalah?																							
29.	He thought with a trial, I could at least impress the judge with my extenuating circumstances .	Menurutnya, dengan sidang, aku bisa mengesankan hakim dengan keadaan meringankanku .													v						v				
30.	Do we know for sure Elliott hasn't already hired another lawyer ?	Apa sudah pasti Elliott tak menyewa pengacara lain?																			v				



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)					
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2	1
31.	What, are they gonna charge me with killing Jerry too?	Mereka juga akan mendakwaku membunuh Jerry?							v											v			v			
32.	If you look at the contract of representation you signed with him.	Jika melihat kontrak perwakilan yang kau tandatangani.											v									v		v		
33.	The police will handle who killed Jerry Vincent.	Polisi tangani pembunuh Jerry Vincent.							v											v			v			



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)				
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2
34.	You really wanna get back to joint custody ?	Mau kembali ke hak asuh bersama ?							v											v			v		
35.	<i>Mija</i> , two failed marriages, busted law practice , six months in rehab.	Putriku, dua pernikahan gagal, praktik hukum yang bangkrut, enam bulan di rehab.							v											v			v		
36.	Look, I believe that in our system, everyone is	Aku percaya sistem kita, semua tak bersalah												v							v		v		



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique													Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)						
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2
	innocent until proven guilty.	sampai terbukti begitu.																							
37.	A bit unorthodox, but in the best interests of judicial economy and justice.	Tak lazim, tetapi demi kepentingan ekonomi peradilan dan keadilan.							v											v			v		
38.	Which under section 487 of the Penal Code means the value of the stolen	Di bawah Hukum Pidana Pasal 487 berarti nilai benda yang dicuri											v									v	v		



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)				
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2
	object exceeds \$950.	melebihi 950 dolar.																							
39.	The District Attorney might want to get one of her own.	Mungkin Jaksa Penuntut ingin memanggil ahlinya.																							
40.	Might open up a whole new can of fraud .	Bisa membuka kasus penipuan baru.																							
41.	Completely dismissed ? I	Sepenuhnya dibatalkan ?																							



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)					
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2	1
	get to just go?	Aku bisa pergi?																								
42.	Well, unless the DA decides to prosecute the Holts and you get called as a witness against them, but I don't think that'll happen.	Kecuali Jaksa memutuskan menuntut keluarga Holt dan kau dipanggil sebagai saksi, kurasa tak akan terjadi.																		v				v		
43.	Didn't even have to get up there and	Tak perlu naik ke mimbar dan																		v				v		



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)					
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2	1
	testify as to what a nice person you are.	bersaksi betapa baiknya dirimu.																								
44.	Have a driver license ?	Punya SIM ?							v											v				v		
45.	We're never bringing the jury here.	Jangan bawa juri kemari.							v											v				v		
46.	No, all I can do is get you a “ Not guilty ”.	Aku hanya bisa beri “ Tak bersalah ”.							v											v				v		



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)					
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2	1
47.	Allegedly.	Diduga.																								
48.	Threats from Jerry's files?	Ancaman dari berkas Jerry?																								
49.	All I've seen is the prosecution's case.	Aku hanya lihat kasus penuntut umum.	v																							
50.	What do we have in the defense file?	Kita punya apa di berkas pembelaan?																								
51.	The judge called for a status	Hakim adakan konferensi																								



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique																Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)			
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2
	conference the day after tomorrow.	status besok lusa.																							
52.	He was a defense lawyer too, right?	Pengacara pembela juga, ya?											v								v				
53.	Man, I can see why you need a car and a driver, going to different courthouses.	Aku paham kenapa kau butuh mobil dan sopir, berpindah gedung pengadilan.							v											v					
54.	It's a high-	Kasus							v											v					



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)					
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2	1
	profile murder.	pembunuhan populer.																								
55.	So, they charged you with battery on a peace officer.	Mereka menuntutmu dengan penyerangan petugas hansip.																		v				v		
56.	That would still be violating client confidentiality.	Itu tetap melanggar kerahasiaan klien.																		v				v		
57.	If a lawyer	Jika																		v					v	



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)					
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2	1
	believes there's an imminent threat to his life.	pengacara percaya ada ancaman terhadap hidupnya.																								
58.	How's the trafficking case coming?	Bagaimana kasus perdagangan manusia ?									v									v				v		
59.	He's got this ballistics expert , Dr. Arslanian.	Ada ahli balistik , Dr. Arslanian.										v								v				v		
60.	Yeah, I'm just dealing	Aku hanya berurusan												v										v		



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)				
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2
	with this grand jury thing.	dengan dewan juri .																							
61.	We went through them and identified every bona fide threat we could find.	Kami memeriksany a dan mengidentifik asi ancaman nyata yang ada.												v						v			v		
62.	I'm not asking for anything confidential .	Bukan hal rahasia .							v											v			v		
63.	For example,	Misalnya,							v											v			v		



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)					
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2	1
	it would be standard procedure to run the GPS on Jerry’s car, see where he’s been recently.	prosedur standar untuk memeriksa GPS mobil Jerry, melihat tempat yang didatanginya.																								
64.	I mean, you represent , like, murderers and stuff.	Kau mewakili pembunuh dan semacamnya.							v											v				v		
65.	It’s a valid question.	Pertanyaan sah .							v											v				v		



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)					
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2	1
66.	So, Mr. Haller, you had a chance to kick the tires on Mr. Coleman’s plea agreement .	Tn. Haller, kau sudah memeriksa kesepakatan hukuman Tn. Coleman.												V						V						
67.	Your Honor, may I have a moment to confer with Officer Grainger.	Yang Mulia, boleh berdiskusi dengan Petugas Grainger?							V											V						
68.	Griggs told me the FBI	Griggs beri tahu aku FBI			V															V				V		



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)					
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2	1
	was onto Jerry about something.	mencurigai Jerry.																								
69.	They wouldn't have probable cause for a warrant .	Tak ada alasan untuk surat perintah .								v										v				v		
70.	I mean, he must have a stolen identity or something because my LAPD guy said he's totally off the	Dia pasti mencuri identitas atau semacamnya karena menurut informanku di Kepolisian		v																v				v		



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)				
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2
	grid.	LA, dia menghilang.																							
71.	Let me guess, dishonorable discharge.	Biar kutebak, dipecat tidak hormat.									v									v					
72.	If Carlin stole someone’s ID , maybe he got it from working here.	Jika Carlin curi identitas , mungkin dia dapat dari sini.														v				v					
73.	Guy owed Jerry for some legal work.	Berhutang karena urusan hukum.										v								v					



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)				
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2
74.	Yeah, but they all had death certificates .	Ya, semua punya akta kematian .							v											v			v		
75.	According to LA County , Wayne Banks is still very much alive.	Menurut LA County , Wayne Banks masih hidup.			v																v		v		
76.	I got the prosecutor to drop the charges to one count of reckless discharge of	Aku buat jaksa menurunkan tuntutan menjadi kecerobohan penembakan																v		v			v		



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)				
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2
	a firearm.	senjata.																							
77.	This is where you were arrested.	Ini tempat kau ditangkap.							v											v					
78.	Because I'm innocent and I have faith in my lawyer.	Karena aku tak bersalah dan percaya kepada pengacaraku.							v											v					
79.	You should try to get a statement.	Coba minta pernyataan.							v											v					
80.	We've got the best jury	Kita punya konsultan							v											v					



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)				
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2
	consultants in town.	juri terbaik di kota ini.																							
81.	Just sign this agreement.	Tanda tangani kesepakatan ini.						v												v			v	v	
82.	As chief of the Major Crimes Unit, she stood by while an overburdened laboratory tainted evidence.	Sebagai kepala Unit Kejahatan Besar, dia tak peduli saat laboratorium yang kewalahan menodai barang bukti.																v				v			v



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)				
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2
83.	And he's in charge of conviction review .	Dia bertugas mengulas dakwaan .											v										v		
84.	We have his testimony from the grand jury.	Ada kesaksiannya dari juri.									v									v					
85.	Rilz filed a restraining order against Anton two months before the murders.	Rilz mengajukan perintah larangan terhadap Anton dua bulan sebelum												v						v					



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique													Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)							
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2	1
		pembunuhan.																								
86.	Rilz never showed up for the hearing .	Rilz tak hadir di pemeriksaan .													v								v			
87.	She has got an alibi .	Dia punya alibi .									v										v					
88.	And as I like to say, there is no justice without you.	Seperti yang kukatakan, tak ada keadilan tanpa kalian.									v										v					
89.	It all begins in the Jury	Semua dimulai dari									v										v					



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)					
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2	1
	Services office, when your name was randomly generated from voter registration rolls and other public sources.	Kantor Pelayanan juri, saat nama kalian dipilih secara acak dari daftar pemilih dan sumber publik lainnya.																								
90.	Voir dire , that’s what they call jury selection, right?	<i>Voir dire</i> , itu sebutan untuk seleksi juri, bukan?		v																v				v		



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)				
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2
91.	Does anybody here have relatives or family members in law enforcement ?	Ada yang punya kerabat atau keluarga penegak hukum ?							v											v			v		
92.	An allegation of misconduct like excessive force?	Tuduhan pelanggaran seperti penggunaan kekerasan berlebihan?											v							v			v		
93.	An allegation of misconduct	Tuduhan pelanggaran											v							v			v		



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)				
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2
	like excessive force ?	seperti penggunaan kekerasan berlebihan ?																							
94.	Objection , Your Honor, to the entire line of questioning.	Keberatan , Yang Mulia, terhadap semua pertanyaan.							v											v					
95.	Counsel , approach.	Penasihat , mendekat.							v											v					
96.	They'll file a motion to dismiss today, ask for	Mereka ajukan pembatalan hari ini,												v								v			



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)				
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2
	an expedited hearing.	meminta percepatan pemeriksaan .																							
97.	It's a fundamental tenet of our justice system.	Prinsip dasar sistem peradilan kita.								v										v					
98.	She could be our foreman.	Bisa jadi pengawas kita.												v						v					
99.	Have you ever practiced criminal	Pernah praktikkan hukum												v									v		



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)					
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2	1
	law?	kriminal?																								
100.	I beg the court's indulgence for just one moment.	Aku mohon waktu pengadilan sebentar saja.												v						v				v		
101.	Hard Case Casey, parole violation .	Hard Case Casey, pelanggaran bebas bersyarat .									v									v				v		
102.	It can be a sign of deception .	Mungkin tanda penipuan .									v									v				v		



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	TL	SL	Translation Technique															Translation Accuracy (Rater 1)			Translation Accuracy (Rater 2)				
			Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Compensation	Description	Discursive	Established Equivalent	Generalization	Linguistic Amplification	Linguistic Compression	Literal	Modulation	Particularization	Reduction	Substitution	Transposition	Variation	3	2	1	3	2
103.	The defense has a motion that's best brought up in the chambers .	Pembela ada mosi yang perlu dibicarakan di ruangan .											V										V		
104.	What if the money was for a bribe ?	Bagaimana jika itu uang suap ?											V							V			V		